



## CORSO MASTER UNIVERSITARIO DI I LIVELLO IN TRADUZIONE AUDIOVISIVA

scheda allegata al bando per l'ammissione ai corsi per master universitario

**Anno Accademico 2021/2022**

### AUDIOVISUAL TRANSLATION

Istituito ai sensi del D.M. 22/10/2004 n. 270, realizzato ai sensi dell'art. 8 del Regolamento Didattico di Ateneo e del Regolamento Master Universitari e Formazione finalizzata e permanente (pubblicato al link <https://www.unipr.it/node/23955>) sulla base della deliberazione del Senato Accademico 26-05-2020/55 e del Consiglio di Amministrazione 28-05-2020/190

<b>Informazioni didattiche</b>	Dipartimento proponente: Discipline Umanistiche Sociali e delle Imprese Culturali Nome Presidente: Prof.ssa María Joaquina Valero Gisbert Contatti per informazioni didattiche: mvalero@unipr.it 0521-034709
<b>Durata</b>	<b>Annuale</b>
<b>Periodo di inizio delle attività didattiche del Corso</b>	<b>Dicembre 2021</b>
<b>Modalità di erogazione delle attività formative</b>	
La modalità usata per lo svolgimento del Master è l'E-Learning. Ciò significa che lo si può frequentare unicamente a distanza. Ogni lunedì mattina viene attivata un'unità di contenuto e resta disponibile per l'intera durata del modulo. Le attività e la partecipazione al Forum sono asincrone, la sola attività sincrona è la chat/videoconferenza, da concordare. Per la consegna delle attività, si chiede di rispettare le scadenze (di solito domenica sera) per evitare la sovrapposizione con l'unità di contenuto della settimana successiva.	
<b>Sede di svolgimento delle attività didattiche</b>	Master in modalità E-Learning_sulla piattaforma Moodle nel sito:  <a href="https://elly2020.postlaurea.unipr.it/course/index.php?categoryid=48">https://elly2020.postlaurea.unipr.it/course/index.php?categoryid=48</a>
<b>Credi formativi universitari rilasciati</b>	<b>60</b>
<b>Modalità di frequenza e percentuale minima richiesta</b>	
Dal lunedì alla domenica è prevista la frequenza obbligatoria del 80% di tutte le attività (forum, chat, compiti) online sulla piattaforma MOODLE. Ogni lunedì verrà attivata un'unità didattica. È prevista una chat/videoconferenza settimanale (attività sincrona). Consegna attività: entro domenica sera.	
<b>Modalità di accesso:</b> Prova di selezione per titoli	
<b>Profilo professionale che il corso intende formare</b>	



Il Master intende fornire una panoramica utile sul campo della Traduzione Audiovisiva destinato a una nuova generazione di studenti interessati a comprendere quei segmenti del mercato della traduzione che si stanno profilando come i più produttivi, oltre ai più conosciuti come la traduzione per il Doppiaggio e la Sottotitolazione, a quelli meno noti come la Localizzazione (che si presenta in continua espansione tanto che si può parlare ormai di "industria della traduzione") e anche quello dei nuovi profili professionali come il Respeaking, la Sottotitolazione per non udenti e l'Audiodescrizione per non vedenti. Modalità emergenti della traduzione audiovisiva che riguardano l'accessibilità al patrimonio culturale e favoriscono l'inclusione sociale.

## Descrizione dei contenuti e dei moduli formativi

Il percorso formativo di questo Master si pone come obiettivo quello di fornire una panoramica generale sul mondo della traduzione audiovisiva (TAV) attraverso le diverse modalità della TAV. Il programma affronta una parte teorica sul significato della TAV, fondamentale per comprendere le diverse modalità quali: la traduzione per il doppiaggio e l'adattamento dialoghi, la sottotitolazione per il cinema, la sottotitolazione per non udenti e il respeaking, l'audiodescrizione per non vedenti, la localizzazione di prodotti multimediali e, infine, la localizzazione di videogiochi.

**Project work:** si prevede l'elaborazione di un lavoro di ricerca -teorico o pratico- a scelta tra le materie studiate nel corso che consenta di applicare le competenze acquisite con un commento ragionato. Attività da svolgersi con il docente di riferimento dell'argomento scelto.

Il voto dell'esame finale sarà la media del voto di ciascun modulo, compreso il Project Work.

Per ottenere il titolo di Master è necessario il superamento di ciascun modulo.

## Requisiti di accesso

L'ammissione al Corso è subordinata al superamento di una selezione alla quale possono partecipare coloro che, alla data di scadenza del bando sono in possesso di uno dei seguenti titoli di studio:

- Laurea Triennale, preferibilmente dell'Area Umanistica o Lauree vecchio ordinamento.
- tutte le classi di laurea di primo o di secondo livello (di cui al D.M. n. 509/99 e al D.M. n. 270/04);
- titolo di studio universitario di durata almeno triennale secondo gli ordinamenti ante riforma D.M. n. 509/99;
- laurea conseguita secondo gli ordinamenti ante riforma D.M. n. 509/99;
- titolo rilasciato all'estero, riconosciuto idoneo in base alla normativa vigente dal Comitato Esecutivo ai soli fini di iscrizione al corso.
- Conoscenza Lingua inglese pari al livello C1 (allegare copia del certificato ufficiale oppure autocertificazione al momento dell'iscrizione online alla selezione)

## POSTI A BANDO

<b>Minimo</b>	8
<b>Massimo</b>	20
<b>Apertura delle domande di iscrizione al concorso online</b>	<b>06/09/2021 alle ore 12</b>
<b>Chiusura delle domande di iscrizione al concorso online e termine ultimo pagamento degli oneri di ammissione al master di 30 euro (in nessun caso rimborsabile)</b>	<b>05/11/21, ore 12:00 *</b>

**Contributo di immatricolazione**  
**€ 2.516,00**  
*(comprensiva di € 16 per bollo virtuale)*



**Rata unica all'atto dell'immatricolazione: € 2.516,00**

## Uditori

**Numero massimo: 6**

**Contributo per uditori € 366,00 (già comprensivo del bollo da euro 16,00)**

**Indirizzo di posta elettronica a cui inviare le domande [mvalero@unipr.it](mailto:mvalero@unipr.it)**

### ALLEGATI OBBLIGATORI ALLA DOMANDA ONLINE

- Curriculum vitae europeo
- autocertificazione del titolo di Laurea scaricata dai sistemi informativi di ateneo o redatta di proprio pugno da ciascun candidato
- certificato ufficiale oppure autocertificazione conoscenza Lingua inglese pari al livello C1

### ALLEGATI FACOLTATIVI ALLA DOMANDA ONLINE

**Titoli facoltativi (oggetto di valutazione da parte della commissione di ammissione):**

- pubblicazioni attinenti al settore del Master;
- elenco partecipazioni a corsi di formazione attinenti ai diversi contenuti del Master;

**PUBBLICAZIONE GRADUATORIA E APERTURA IMMATRICOLAZIONE: 19/11/21. Ore 12:00 \***

**CHIUSURA IMMATRICOLAZIONE E INVIO DOCUMENTI IMMATRICOLAZIONE: 26/11/21. Ore 12:00\***

**Per info amministrative tecniche e operative: [master.formazionepermanente@unipr.it](mailto:master.formazionepermanente@unipr.it)**

**(\*) data prorogata come da verbale del Comitato Esecutivo del 12/10/2021**